





Folklore Argentino

Escuela Nacional N.º 135

Año 1921



Ley 4874

República Argentina  
Clasificación

Punto: A. a. Supersticiones relativas a fenómenos naturales



Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"

Escuela Nacional N. 135

Nombre del maestro Marcelina Cosavel

Persona que lo narró Juana Coxia

Educación de esta persona 69

¿Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos de trata de creencias muy comunes.

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregu

Año 1921

Tras del pasaje

Cuando el tiempo amenaza tempestad, se tiene la precaución de esconder los objetos de acero como el hacha, pala, olla, azada y demás, con el fin de evitar que la tormenta sea brava y la caída de pedregal, porque todos los objetos de metal de acero llaman.

Somismo que, cuando el estampido de los truenos, la mujer que está lactando no se deja ver, porque dicen que la leche materna, también atrae el rayo.

Cuando llega viento huracanado con tormenta y cae piedra, se hecha un poco de sal en cruz, con una virgen o un rosario en la mano se reza en voz alta, con lo que cesa muy pronto.

Marcelina Cosavel  
Prensa del visitante

135

Quando esse el "huayra-muyo" (remolino) se hace la señal  
de la cruz y se pronuncia cruz! cruz! cruz! con lo que cam-  
bia de dirección. Quando se tira hacia el mar el viento va-  
cuno con un poco de ceniza adentro, estalla tan fuerte que  
los que oyen se sobre cofen de tesoros y a nadie le queda  
la menor duda de que es el "Remolino" quien revienta  
y se disuelve.



la señal  
me cam-  
no va-  
este que  
esta  
esta

July 4 1924



Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: A. b. Supersticiones relativas  
a plantas y árboles.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"

Escuela Nacional N. 135

Nombre del maestro Maseolina Cosocul

Persona que lo ayudó José Pío Juárez

Edad de esta persona 85

¿Saben que la conocen otras personas? si

Otros datos Existe en muchos estas creencias.

Sección Escuelas a cargo del visitador Don Pedro O.  
Abseguí.

Año 1921

Firma del maestro

Maseolina Cosocul

Firma del maestro visitante

Si en una sembradura de chacra o trigo ven que los  
gusanos empiezan a cortar la planta a medida que sale,  
el dueño debe inmediatamente sacar uno de esos gusanos,  
mascarlo bien y tragarlo, con lo que evita el daño y los  
demás gusanos desaparecen.

Para obtener buena cosecha de maíz nunca se  
debe quemar el mazo del que se desgranará para semi-  
lla y si fuera posible conviene depositarlos en algu-  
nas bufra sombra.

El árbol llamado "huicaj" florece en cualquier  
tiempo y es cuando anuncia lluvia.

En un sembrado, cuando sigue o ya ha salido la cha-  
sa se observa el color; si entre la chaasa se encuentra  
una o más de color blanco, es anuncio o mejor dicho señal  
segura de que en esa sembrada, la cosecha será ex-  
celente.

Lo mismo que en un frutal, si sale una o más  
plantitas de color blanco, es indicio de que se hará mu-  
chísima santería; estas plantas blancas no producen,  
son de hojas más anchas y se secan pronto; mientras  
que las otras todas producen.





Ley 4874

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: A. c. Supersticiones relativas a animales

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"  
 Escuela Nacional N.º 135  
 Nombre del maestro Marcelina Losaquel  
 Persona que la narró Varias  
 Edad de esta persona Todos ancianos  
 Saben que la conocen otras personas? si  
 Otros datos Son creencias que aun existe

Marcelina Losaquel

Forma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Obsequi

Año 1921

Creos del frascado

Cuando un "cuipa la gata" puestra en una casa, es seña de que la familia que habita obtendrá adelantos y riqueza y para ello no se lo debe matar; sacarlo si, pero parandolo con maestría; si acaso lo matan, fuerden la suerte cayendo en la mayor miseria.

Cuando el "gato" se lame la mano y lleva a la cabeza como si se fuese, es seña de que vendrá una visita.

Si en un camino se encuentra rastros de dos o mas "carachos" donde se han revolcado, es seña segura de que en breve, harán pasar un cadáver por ese sitio.

Cuando los gallos cantan en la noche au-  
tes de hora; cuando lo hacen en las tardes anuncian que el  
dia será ventoso, o bien que habrá neblina; y si lo hacen  
en diversos parces, indican que hay velorio en cualquier  
parte.

Si las gallinas cacasean de noche, se espantan  
o se dispersan del árbol, es porque ven el espíritu o  
alma de alguna persona que anda próxima a mo-  
rir.



au.  
e el  
hacen  
quier  
pantan  
ite o  
a mo.

Marcelina Cosuel

Forma del sustrato munitente

Ley 4874



Colaborador Argentino

Clasificación.- Punto: A. d. Sup. relativas a faenas rurales.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"  
 Escuela Nacional N.º 135  
 Nombre del maestro Marcelina Cosuel  
 Persona que la usó Varios  
 Edad de esta persona Todos ancianos  
 Saben que las conocen otras? Es muy frías  
 Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Obregón

Año 1921

Esc. del presente

Cuando se señala cabritos, corderos o terneros se junta la parte de la oreja que se les corta: se hace un hoyo en la puerta de los "chiqueros", hacia adentro, se tapa con él y esto es para que la majada o la hacienda aumente: lo mismo enterrar en algún horniquero es conveniente.

Para hacer queso, muchos se valen del queso de la "sierra mosca" para coagular la leche, porque así se consigue más cantidad de majada.

Cuando se van a meter; cuando levantan la pava y a ista se le foga una brasa, es anuncio de una visita; si la brasa es grande, es señal de que la visita será de una persona pobre, y si es chica, será de una persona rica y decente.

Casualmente una vaca o vaquilla por más que la dejen bien, tarda mucho para morir cuando está preñada.

Al animal macho conviene castrarlo temprano para que crezca, y para esto hay que tomar en cuenta como anda la luna; si anda nueva es oportuno; de lo contrario, si anda en menguante es peligrosísimo, pues, está probado que mueren en estos casos.



que  
de luna;  
cuante  
caso.

Ley 4844



6

Folleto Argentino  
Clasificación

Punto: A. e. - Supersticiones relativas al  
juego

Provincia de Santiago del Estero

Masculina Coronel  
Muestra remitente

Localidad "San Pedro"  
Escuela Nacional N.º 135  
Nombre del maestro Yvovosia Coronel  
Persona que ha escrito Antonio Islas  
Edad de esta persona 62  
Sabem que ha conocido otras personas? Es creencia comun  
Otros datos

Seccion escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Olguin

Año 1921

nos del pasante

Carrera de caballos.

Suponiendo que van a correr el "Malacara" con el "Tordillo"; para poder saber cual va a ganar, se valen del siguiente medio: toman dos fósforos e indicando los mismos cual de los caballos representa cada uno; por ejemplo: el de la derecha representa al "Tordillo" y el de la izquierda al "Malacara".

Los dos hay que prender a un mismo tiempo y colocar mediante alguna cera, sobre una mesa o cualquiera otra cosa, dejando hacia arriba la parte que arde; el fósforo que arde mas ligero y termina indica el caballo que va a ganar.

Con esta seña van dispuestos a jugar en la carrera y sin tener duda, desafiando 5 \$ contra 15 o 20 \$.

Ley 4874



7

Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: N.º - Supersticiones relativas a cosas fúnebres: muerte, juicio final.

Provincia de Santiago del Estero

Marcelina Cosuel

Finca del maestro rematante

Localidad	"San Pedro"
Escuela Nacional	135
Nombre del maestro	Marcelina Cosuel
Persona que lo narró	Yudalecio Pacheco
Edad de esta persona	41
Saben que lo conocen otras personas?	si
Otros datos	Son creencias que existe aún y lo practican

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro H. Abregó

Año 1921

Écos del pasado

En los lugares donde no había cementerio cerca se llevaba el "difunto" en un caballo de tiro, colocado de espalda hacia atrás y recatado con lazos, de manera que, si el caballo se empantana y cae, el "cuerpo" permanecería firme; si las mujeres le sueltan el cabello, lo vistien con telas blancas que les a lo que se llama "mostaja"; Tiene que ir descalza por que así será bien recibida en el otro mundo el "difunto".

Cuando muere una persona, la paisanada se alegra por que habrá "velorio" y se tomará allí mucho mate y aguardiente; si esto no es abundante no tardan en volver a sus hogares diciendo: "el velorio es muy triste y no sirve"; Para evitar esto, tratan de contentarlos, porque necesitan hombres que ayuden llevar el difunto



al cementerio; si el muerto era pobre tampoco usaban el "ataúd"; para distancias cortas, arreglan una escalera de unos palos delgados y livianos; antes de colocarlo se despiden del muerto tomándolo de la mano, principiando la familia; terminado esto lo colocan y lo levantan, lo hacen dar vuelta la casa por dos veces despidiéndolo, que es lo que el muerto necesita para marchar tranquilo. Los hombres tienen que ir ebrios para resistir, y a más de uno se lo ve con botas de caña y quinbra en la mano o al bolsillo, tomando e invitando un buen trago de techo en techo.

Los hombres de la familia del muerto van empuchados en señal de duelo. Los "dolientes" mujeres y hombres tienen que marchar adelante porque si van detrás o no van, el cadáver se pesa, seta lo que no quiere ir: si insiste pesándose y pesándose cada vez más, (lo que es muy notable) lo ponen al suelo y con unos vasos especiales de faja, lo castigan fuertemente, hasta que cede y se alivia el difunto.

Esto era muy primitivo antiguamente y aun hoy mismo hay gente que cree y lo hacen.

Cuando una persona muere repentinamente (sincope cardiaco) o con muerte "repentina" como llaman, su "alma" va al "infierno" o "purgatorio" por que como no ha sufrido nada, tiene que pagar en la otra vida.

Esa creencia existe hoy mismo, y todos protestan moris así; hay quienes estando mal enferma, piden sufrir penitencia, no tomando agua por mas sed que tenga, que se los ponga en una mala cama, como ser, en una tabla sin colchón ni ropa alguna, sin almohada etc. y que así, una vez muerta, gozará elevándose a la gloria en paz y gloria del Dios.

Ley 4874

Política Argentino

Clasificación

Punto: A.g- Fantasmas, espíritus, duendes.



Mareelina Coraquel

Firma del maestro o maestra

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"

Escuela Nacional N° 135

Nombre del maestro Mareelina Coraquel

Persona que lo nombró Tomás Ledesma

Educado esta persona 94 años

Sabe que la conocen otras personas? El 1º dadorario y el 2º muchos.

Otros datos El acusado que narra manifiesta que es positivo y que solo no recuerda el nombre del acusado.

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro H. Abregú

Año 1921

Firma del presunto

Dejar una muñeca sola dormida en la cuna y en la oscuridad, peligra ser asediada por el "Duke"; por eso la mamá para dejarla, siempre debe poner luz; mientras que con los varoncitos no hay peligro, por que dicen que tiene "cruz".

Para hacerse rico o aprender alguna habilidad o arte, se lo debe buscar al "Lupaz" y hacerlo amigo o bien, entrar en alguna "Sambuca".

Cuentase que habia un paisano, saladero, muy pobre, que no trabajaba absolutamente en nada. De la noche a la mañana resultó un hombre muy de plata, generoso al extremo: se realizaba



algunas fiestas o baile era el quien costaba con todos los gastos; abundante la bebida, toda la concurrencia episcopal sin gastar un centavo, paga el doble, triple y cuadruple a los músicos y era farsa el una miseria esos gastos.

Los vecinos al ver que seguia haciendo esos gastos enormes y ya durante algun tiempo, se apresuraron a denunciarlo ante el "Comandante"; entonces, un tal Pedro Barraza, residente en "Guaipe" de departamento "Matamá". Inmediatamente lo hizo notificar al "Nuna" juzgandolo ladrón de haciendas.

Se presentó el "nuna" e interrogado por el Comandante contestó; que él nunca habia tocado ni una aguja a no ser de su propiedad; Barraza insistia en que si debía ser ladrón y al ver que el paisano "Nuna" (como le llamaba) negaba rotundamente, le intimó confesar de donde sacaba tanto dinero; no tuvo inconveniente en manifestar al señor Comandante que se ocupaba del milero y que vendia mucha miel; no aceptando que este negocio fuera tan vejoso, ordenó se lo ahorcaba; procedieron en el acto, y ya cuando lo tenían a una regular altura, pataleaba! Barraza ordenó le aflojaran la soga; una vez en el suelo volvió a ser interrogado, amenazandole matarlo si no confesaba; le hicieron dos veces y siempre negaba, hasta que en la tercera vez, dió orden de que lo ultimaran y que le prendieran fuego; así lo hicieron y ya cuando se vio sentidamente mal, con la lengua muy saliente, las ropas ardiendo etc. etc. pidió la salvaran y que confesara. Inmediatamente le desataron la soga, apagaron las ropas, y casi moribundo, con palabras entrecortadas manifestó: que tenia un asta grande de buya llena de dinero y que por mas que gastaba, nunca le disminuia, y esto le proporcionaba su buen amigo el "Lupaz" con quien tenia amistad íntima. Con esto el Comandante le pidió que lo

llevarse al "Lupaipa-puasii" (casa del demonio) El "ruua"  
 le prometió hacerlo, pero una vez de sanar de las llagas que  
 le ocasionó el fuego, quedó aceptado. Al tiempo, cuando  
 ya sanó, salieron en marcha, con otros compañeros  
 más; caminaron bastante y no pudieron llegar: el Co-  
 mandante paso a paso le preguntaba si ya iban cer-  
 ca del "Pampayoj" (que así llamaban también). Barra-  
 za sabía y no habló también quienes le dijeron, que  
 el lugar donde habita el "demonio" "Pampayoj" o "Lupa-  
 ipa" tiene que ser en un terreno descampado como si estuviera  
 barrido, tierra muy suelta, con cuevas, y que difícilmen-  
 te se puede cruzar; cuando llegaron al fin sitio, preci-  
 samente, notaron que sus caballos no pisaban firme,  
 comenzaron a caer ya para un lado y ya para el  
 otro; con esto le preguntó nuevamente el "Ruua", con-  
 testándole éste que ya llegaban: Barza, después de  
 una escaramuza, dió vuelta al caballo, pidió que vol-  
 vieran, y que se convencía de que su amigo el "Lupa" era  
 quien le daba tanto dinero y que lo absolvía de cul-  
 pa y cargo.

De vuelta, llegando en su rancho, encontró  
 su gran asta completamente vacía, en la cual no  
 volvió a caer un centavo. Esto ocurrió precisamente por  
 que faltó a su compromiso de guardar el secreto.

Se cree que para hacerlo amigo al "Pampa-  
 yoj" "Lupa" o "demonio", como quisieran llamarlo, se debe  
 tener suficiente coraje y resolverse a guardar el secreto;  
 de lo contrario la reflexión no se consigue y ni tiene  
 duración.

Conste pues, que, con lo que ocurrió, el saladi-  
 no "ruua" como le llamó Barza) perdió su fortuna,  
 volviendo a la pobreza y mayor miseria que antes.



1  
Folklore Argentino  
Ley 4844  
Clasificación



10

Punto N.º - Brujería

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"  
Escuela Nacional N.º 135  
Nombre del maestro Marcelina Coronel  
Persona que la narró sea varias  
Edad de esta persona 54, 58, 60, 63 etc  
Sabes que la conocen otras personas? Si  
Otros datos Son procedimientos prácticos.

Marcelina Coronel

Fuente del material remite.

Sección Escuelas a cargo del visitador Don Pedro A. Abregú

Año 1921

Esc. del pasado

Para evitar ser brujados, conviene poner bajo las almohadas de sus camas, varias hojas o saetas de uña; o bien, mascar unos bocados de "rufla" o dientes de "ajo" en ayunas y fregar a menudo.

Como también comer carne de lechuga, es un buen resguardo.

A las brujas conviene tratarlas con sigor; si se tiene con ellas algún abascado, hay que anticiparse y decirles, sobre todo, cuando la bruja les hace alguna amenaza; (por que es condición en ellas) "¡hierbuda y maná, te batiéhes en tu 'gualicho'; si llega siquiera a dolerme la cabeza, te he de hacer ahorear o arrastrar

de la lengua! con esto la bruja se guarda muy bien ha-  
cerles algún mal.

Ha sucedido muchísimos casos en que se las ha tra-  
tado energicamente y se ha conseguido que los enfermos me-  
joren (cuando se ha procedido con tiempo) y se trata de que ellas  
les hicieran el mal:

Cuéntase que una vez murió una niña con  
una enfermedad rápida y creyeron que se trató de un caso de  
brujería. En la casa de esta niña quemaba una mujer de  
nombre Francisca a quien todos la tenían por bruja; si esta lle-  
gaba a ver un safo, una asaña o un bicho cualquiera se horrosi-  
gaba y la niña se le seía en la casa, soltando una cascada  
de ofensas: "¡pero, mujer, que miedo les tienes cuando son tus amigos,  
y en eso pasaba.

Cuando la niña cayó enferma, se puso completa-  
te sin habla, se hacía entender con señas y al fin en su ago-  
nia pronunció entrecortado el nombre de la bruja Fran-  
cisca. Por esta circunstancia y por otras más, juzgáron de que debió  
estar brujada.

Las amigas de la extinta protestaban y le tenían  
mala voluntad a la bruja, hasta que por fin, una, llama-  
da V. Ponce se propuso descubrirla y aborrecerla si tal mujer;  
quiere probarla si verdaderamente lo era; como todos los días  
venía a su casa, con el objeto de hacerles unos hilos, cierta ma-  
ñana le colocó una tijera bajo el pellón (cueso de oveja) sita  
donde ella se sentaba a hilar; dicen que el proceso ataca  
y así pasó esta vez, que se le pegó la tijera. <sup>no</sup> pudo levantar-  
se en todo el día, por mas esfuerzos que hizo: los dueños  
de casa observaron su semblante, estaba con fiebre: llegada  
la noche se le pudo deshacerse y sin que nadie lo vio,  
se ausentó sin despedirse, ni afanos cobrar de su trabajo  
hasta que no volvieron más a verle la casa en casa de  
V. Ponce. — "Puede el lector imaginarse los efectos que produ-  
jo a la "bruja", permaneciendo diez o doce horas sentada."





July 4 1924

Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: A. i - Curanderismo.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"  
Escuela Nacional N.º 135  
Nombre del maestro Marcelina Coroziel  
Persona que la usó Varias  
Edad de esta persona De 50 a 80

Saben que la conocen otras personas? Si  
Otros datos Son recetas muy prácticas en la región

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro  
A. Obregón

Año 1921  
Eros del presente

La erisipela se cura del modo siguiente: a-  
garran un "sapo," con el estómago del mismo se besiegan la  
parte inflamada: esto se repite tarde y mañana durante  
varios días, para lo cual es necesario sujetar al "sapo" atado  
con un hilo en la parte de la cama del enfermo; la medida  
que va desapareciendo el mal, el sapo se va secando, hasta  
que por fin, sana el enfermo y muere el sapo.

Cuando se siente apretón de garganta,  
aconsejan envolverse el cuello con las medias (que uno se  
saca al acostarse, con lo que el enfermo avanza mejor.

Marcelina Coroziel  
Firma del curandero

El gato negro hay que salivarle en la misma boca para que pase la jaqueca.

Cuando se introduce una espina, se saca una pequeña porción de cera de la parte interior del oído, con la flor del resoldo se hace una pasta y se aplica, con lo que pronto se libra de por sí la espina.

Un trenzado de queso de peludo siego, llevado en forma de pulsera, cura o saca el oído del bazo.

Molido las hojas de Atamisqui, seemplaza la mostaza y da mejor resultado que el sinapismo.

El té de jolo, de tala y de faico, se recomienda como digestivo sobre las comidas.

El té de hojas de mollé y atamisqui son buenos purgativos en casos de indigestión.

El té de quimpe, como también el de la corteza de chañar cura la tos.

Para alteración; conviene lavarse la cabeza haciendo hervir hojas de rinal, de tala y raíz de abrojo en cantidad igual; con jabón de vaca y de espalda; una vez lavado se hecha en la cabeza una regular cantidad de aceite Bau, se cubre con una tela liviana para que vaporice.



laca  
una se  
la flor  
bento  
udo en  
aza la  
ecornien  
ni son  
le la cor  
la cabe  
te abro  
balda;  
cauti  
a pasa

Ley 4844



12

Folklore Argentino

Clasificación

Punto: Cl. j. - Mito

Provincia de Santiago del Estero

Marcelina Cosque  
maestro visitante

Localidad "San Pedro"  
Escuela Nacional N° 135  
Nombre del maestro Marcelina Cosque  
Persona que lo nombró Comis. Pedesuma  
Edad de esta persona 94  
Saben que lo conocen otras personas?  
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abre

Año 1921

Eros del pasado

Había una viuda noble que tenía un hijo único, muy querido y estimado: un día divirtiéndose con otros jóvenes pasó un forastero y les interrumpió el juego, reprendiéndole el hijo de la viuda; resentido el forastero sacó un puñal y se lo clavó en el pecho, dejándolo palpitando en el suelo: hecho a ir calle abajo, con el puñal ensangrentado en la mano y se metió en la primera casa que encontró abierta y allí suplicó a la señora, que por amor a Dios lo rescatase y ella que era precisamente la madre del joven asesinado, lo escuchó en efecto: entre tanto llegó la justicia buscando al asesino y no hallándolo allí, sin duda dijo, uno de los que lo buscaba; no sabe esta señora, que el muerto es su hijo, pues, si lo supiera ella misma nos entregaría

al ser que debe estar aquí. Poco faltó para que la ma-  
dre muriese de sentimiento al oír esas palabras, y mas luego  
recobrando ánimo, conformándose con la voluntad Divina,  
no solo otorgó perdón al que habia muerto a su unico hijo tan  
querido, sino que le entregó todavía una cantidad de dinero  
y el caballo del difunto para que huyese con mas prontitud  
y despues lo adoptó por hijo pero enau agradable fué a Dios!  
Esta generosa conducta, pocos dias despues, estaba la buena se-  
ñora haciendo buenas oraciones para el difunto, cuando de  
pronto se le apareció su hijo, todo resplandeciente y glorio-  
so, diciendola: "enjugad madre mia vuestras lágrimas. Ale-  
graos que me he salvado, muchos años tenia que estar  
en el Purgatorio, pero vos me habéis sacado de él, con las  
virtudes heroicas que practicasteis, haciendo bien al que  
me quitó la vida; más, os doy por haberme librado de  
tan terribles penas y por haberme dado luz, os doy las gra-  
cias por uno y otro favor, a Dios! a Dios madre mia a  
Dios! me voy al cielo, donde seré dichoso por toda la e-  
ternidad.





July 4844

Folklore Argentino  
Plurilinguación

Punto: M. R. - Cosmoquiza

Mascelina Cosuel

Firma del maestro remitente

Provincia de Santiago del Estero

Localidad

"San Pedro"

Escuela Nacional N°

135

Nombre del maestro

Mascelina Cosuel

Persona que lo narra

Elias y Tacasias Coso

Edad de esta persona

95 y 91

Saben que ha ocurrido otras personas? si

Otros: Los dos ancianos que narran son personas que viven humildemente y protestan contra Eva, manifestando que es la causa de la pobreza en que viven, puesto que indudablemente descienden solo aquellos que no obtuvieron la bendición de Dios.

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abse  
gü

Año 1921

Ecos del pasado

Al la primer mujer del Universo la llamó "Dios" y le dio de nombre Eva. La única habitante era ella. El "Dios" al ver que era imposible la vida para un solo ser, dispuso llamar un hombre pa darle compañía; por esto le sacó una costilla a Eva, de cuyo hueso formó al primer hombre, bautizandolo de Adán. Es por esta circunstancia, el casito que existe entre el hombre y la mujer, y la mujer tiene por lo tanto una costilla menos, causa por lo que es menos fuerte. "Dios" dispuso que Adán y Eva habitasen un gran jardín, proporcionandoles a la vez grandes quintas, onde cultivaban las plantas alimentandose con la fruta de ellas.

prohibiéndoles por completo tan solo de una planta.  
El "Amigo Laya" les encargó repetidas veces, que no probaran la fruta de esa planta que determinaba, que si por alguna circunstancia llegasen a hacerlo, que cometerían el pecado mas grande y que su les iria bien.

Así pasaron muy buenos mucho tiempo, por mas que deseaban nunca tocar de la fruta prohibida. "Dios" de vez en cuando venia a visitarlos y la pareja vivia feliz. Siempre Eva lo tentaba a Adán, que probasen esa fruta, puesto que si ellos no le avisaban, como el "Laya" podia darse cuenta. Al fin tanto tentaba esta mujer, hasta que por fin convinieron probar. Cuando "Dios" llegó, inmediatamente contó lo que habian hecho, protestando el pecado cometido.

No aceptando disculpa de ninguna clase, terminó por excluirlos maldiciéndolos: que Adán viviera siempre bajo el trabajo para sostener a la mujer y que Eva, sufriria dolores y penurias sin cuenta: ordenándoles que salieran inmediatamente a vivir por donde les plazca ya que faltasen con él.

Adán y Eva salieron y se colocaron construyendo un pequeño rancho donde lo pasaron sufriendo miserias: como consecuencia del pecado comenzaron a tener hijos, con lo que precisamente Adán tuvo que matarse trabajando para sostenerlos y Eva que sufría dolores.

La unica causante fue Eva, puesto que por instancias de ella tomaron la fruta prohibida, y es por esa circunstancia que toda mujer es curiosa.

Con el transcurso del tiempo a "Dios" le pasó el enojo y un buen dia fue a visitarlos. Cuando llegó se sorprendieron, Eva tuvo mucha vergüenza de tener tantos hijos. Lo primero que "El" pidió fue que los presentasen y Eva de vergüenza los trajo hacer solo a unos cuantos, escondiendo a los demás.

Una vez presentados el "Señor" los bendijo, mientras que los otros quedaron sin obtener su bendición.

Es por esta circunstancia que en esta vida hay habitantes ricos y pobres: los primeros son descendientes de los bendecidos, y la gente pobre son descendientes de aquellos hijos de Eva que no obtuvieron la bendición de "Dios".  
nuestro "Hacedlos."





Inv 4844

Folklore Argentino  
Plasificación

Punto: B. a - Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"  
 Escuela Nacional N° 135  
 Nombre del maestro Marcelina Coraquel  
 Persona que la narra Son muchas  
 Edad de esta persona Anciana  
 Saben que la conocen otras personas? si  
 Otros datos Es muy practico estas ceremonias

Marcelina Coraquel  
 Maestro remittente

Sesion Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregu

Año 1921

Época del pasado

"La Noche Buena"

En algunos hogares tienen por herencia de los abuelos una imagen del niño "Jesús". Por devoción celebran la fiesta anual el 25 de Diciembre o bien el 6 de Enero.

La gente de los alrededores se prepara con anticipación por que habrá "nacimiento". Saben por tradición doméstica que es una de las fiestas grandes: creen muy conveniente el vestirse de ropas. Los niños hacen flores; los vecinos le traen al "Niño" fruta de toda clase. Arreglan el pesebre en el sitio elegido de akite mauo: emplean yuyos y plantas cubriendo con flores de papel, cuelgan ramos de Yalgassoba, mistol en forma de espasios, colocan otras frutas como la sandia, melón, espáñola, uidos con huevitos o fajasitos etc etc: se reserva el lugar céntrico para la cuna del niño, teniendo a su lado a

la Virgen y al otro a "San José, padres del niño."

Llegada la tarde o la noche el vecindario viene al "nacimiento"; unos traen la guitarra, otros tamboriles, y una dama, juana de vino, botes de aguardiente o ginebra al bolsillo, para ayudar a gastar en la fiesta.

Alas doce de la noche encienden las velas, hora en que nace el "niño"; en ese momento el bosque crecano se estremece a los ecos del tiroto, fusís, a falta de campanas, dice aluzas la pólvora de los cohetes y fusiles: una pareja hacen de padrinos, quienes lo levantan de la cuna, se arrodillan y lo besan, lo permanecen en la mano para que la concurrencia de mujeres y hombres hagan lo mismo que les a lo que se llama "Adoración"; este acto se realiza al son del canto siguiente, coreado por muchas voces:

Coro  
Al pesebre, al pesebre mortales  
Vagos hoy al pesebre a adorar  
Lo mas dulce que tiene los cielos  
De Jesús la divina beldad.

No veis como los buenos pastores  
Cuando sale de Cristo su natal  
Transportados de gozo adorado  
Los rebaños dejando se van.

Coro  
Al pesebre, al pesebre mortales  
Vagos

Ofreciendo a Jesús ricos dones  
Se prostran uno tras otro a sus pies  
Ofrecamole así nuestras almas  
A sus plantas prostrados también.

Coro  
Al pesebre, al pesebre mortales  
Vagos



Sobre todo que cosa mas bella  
 Que mas fiero que la adoracion.  
 De su madre amorosa y del fusto  
 Su dignisimo padre y tutor.  
 Coro  
 Al pesebre, al pesebre este

No observais su entusiasmo sagrado  
 Al volver del dichoso portal  
 Su alegria y su grito de gloria  
 Con viva venafion unida.

Coro  
 Lo que entonces pasa alli en sus techos  
 No lo saben sino ellos y Dios  
 Contemplarlo sera un tembeleso  
 Quitarlo es nuestra obligacion.  
 Coro

Al desfilarse en la "adoracion"  
 cada uno trata de llevar consigo un "algo del pesebre" por  
 que asi creen recibir mejor la gracia del niño Jesús!  
 Los hombres, algunos ebrios ya, gritan a fuerza o bien hacien-  
 do votos y juramentos se abrazan exultando quebra o ca-  
 ña. Cuando termina el "nacimientito" la fiesta de que-  
 ra en fandango; iniciandose el baile al primer son de  
 la orquesta y salen las parejas luciendo sus pañuelos para  
 una "zamba", o bien dispuestas a un "escuadido" o un "ma-  
 noté!"

### Angelitos.

Los "angelitos" son los niños que mueren y cuyas almas pu-  
 ran vuelan a la gloria: las alas del angelito necesitan briles  
 y alabanzas para empundar su vuelo; sino, ¡prosecuto! an-  
 dará en pena bajo los árboles y acaso algunas noches ator-  
 mentado de frío y abandono dando vueltas y revueltas

Por el saqueo familiar. Para evitar este peligro y otras desgracias, tomaban el pequeño cadáver, lo envolvían en telas blancas, lo cubren con cintas y flores, lo colocan sobre una mesa arreglada, alumbrada de velas, danzan y beben durante toda la noche. Los padrinos del pequeño muerto, son los más obligados a beber y a gastar en el "velorio baile": como es el último gasto que hacen por el ahijado, tratan de cumplir con el "angelito" quien rogara por ellos en el cielo.

Madres y abuelos llevan cintas o flores y le colocan al cadáver, encomendándole para los angelitos suyas que hubieran muerto ya, los cuales tienen que venir a subreunirse y se alegrarán al recibir.

Al avanzar el baile se suspende y los músicos entonan lo siguiente:

I  
En el nombre de la virgen  
" " " del Señor  
Celebrar de este angelito  
Que está gozando de Dios.

En el cielo y en la gloria  
Rogará por tus padrinos.

II  
La madre de este angelito  
Que dichosa no será  
El Señor lo ha recogido  
A su juicio en buena edad.

V  
Adios mi padre y mi madre  
Y mis tíos y mis abuelos  
Adios, pues que ya me voy  
Desuelto al reino del Cielo.

III  
Angelito de mi vida  
Llorando gotas de sangre  
En el cielo y en la gloria  
Rogará por padre y madre.

VI  
Llevo mi dote y me voy  
Tandango que por mí danzaron  
En el cielo he de rogar  
Por los que me acompañaron.

IV  
Angelito de mi vida  
Llorando gotas de vino

VII  
Angelito de mi vida  
Llevo un ramo en la mano  
En el cielo y en la gloria  
Rogará por tus hermanos.

Terminada la letanía lo llevan para enterrarlo y la concurrencia lo acompaña hasta una distancia mas o menos de una cuadra, en cuyo trayecto lo detienen paso a paso danzando diferentes bailes, al jar que chupan apurando botellas, vasos y chaulacos.

Era costumbre antigua y aun hoy existe en ciertos puntos de la campaña santiaguina.



Ley 4844.



Folklore Argentino  
Clasificación  
Punto: B. h. Juegos

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"  
Escuela Nacional N° 135  
Nombre del maestro Maselina Cosocuel  
Persona que ha narrado Tomás Ledesma  
Edad de esta persona 94

Saben que ha conocido otras personas? si

Otros datos El casuaral es un juego muy popular, la verdad es que, según relatan, hoy no hay el entusiasmo de antes.

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregu  
Año 1921

Éros del presente  
El casuaral.

Cuando se aproxima esta fiesta, no se habla de otra cosa: los hombres que fueron a otras provincias en busca de trabajo, vuelven al "pago". La faisanada se cruza encillando el "pingo" mas redondeo y crines largas, preguntándose donde había "casuaral". En cada rancho se ve dos o mas caballos al palo que, que se confunden con el pelincho y el pataleo porque son recién quedados de la tropilla; mientras la mojada canta vidalitas, acompañados de quitarra o la caja (tambor) al par que abunda la "tloja" o "triguera muerta" que forman con raso y "chambas" (cuerpo de vaso en forma de vaso)

Dicen que casuaral viene  
De la Villa y Brasil

Maselina Cosocuel

Firma del maestro remitente

Pasando el mar del Plata  
"Llegando a Santiago  
Nunca se ha de volver"

Otra vidala

Dicen que de mi te quejas  
Como de un mal pagador  
Pero dime no es mejor  
Que te quejes del amor  
"Mi bien que culpa me tengo yo"

Distinguido Doctor Ramos  
Como quise que le soute  
Quiera de amorcito llevo  
" " " constante  
"Mi bien que culpa me tengo yo"

Dispense mi Dr Ramos  
Por amor le voy diciendo  
No sea que anda por querer  
Grande por querer queriendo  
"Mi bien que culpa me tengo yo"

Llegada la fiesta, la gente va en grupos a la "Trinchera" o al "Cabuaral" (como llaman) luciendo los mejores caballos, buen apero, buenos trajes etc etc.

Para hacer la trinchera se elige un descampado donde haya árboles con buena sombra y uno o mas arroyos cerca; se forma con palos entrecruzados, dejando en medio una caucha donde se facorrata toda la gente; colocan uno o mas carros donde despachan bebida y denias; allí están tambien los músicos.

Una vez allí, mujeres y hombres se acometen a pechadas; a veces entran a la caucha entre estruendos y gritos, mientras el potrero corveta se cruzan las botellas de aguardiente, haciendo grandes tragos a cual más a cual nuevos.

En la caucha hay parejas que danzan, viejos que chupan con



sus viejas y amigos; no falta alguna vieja cica tesa que vende cohetes, fuleros con aguja, aludón etc. En esa sociedad abunda la música y cantos:

El amor es engañoso  
 Cuando se dejan crecer  
 Primero hay que mirar bien  
 Para empezar a querer.

Por canto por cantar  
 Ni menos por ser cantor  
 Canto por deshechar penas  
 Que tengo en el corazón.

Algun día bien del alma  
 Como el mudanza del tiempo  
 Floraréis como yo lloro  
 Sintiréis como yo siento.

O bien la vidalita del cantor anuncia a nuevos gauchos que vienen por el callejón; un lote de aguardiente en la mano, una china en aucas quemando estornudos, gritan; golpeando la boca, como también lo hacen igual las mujeres más dispuestas, llevan un hombre en aucas, aguardiente en la mano, o bien ya con tamboriles o "caja" cantan vidalitas, a la vez que dan pechadas sin miedo, intentando vencer al jinete de mejor caballo.

Una de esas populares era la mujer Casimira Cisneros quien chupaba, cantaba, fecheaba a la par de cualquier hombre sin temor de ser vencida. Se cuenta que esta mujer también se ocupó por algún tiempo, llevar mujeres a otras provincias con el objeto de negociárselas.

La fiesta de Carnaval dura tres días más o menos con la misma animación, pero bailándose, chupando y jugando con mayor entusiasmo el último día.

### Juegos infantiles.

#### El lobo.

Un grupo de niños o niñas, tomadas de la mano forman un círculo; se coloca uno dentro de la rueda, quien hace de "lobo" y está con un objeto en la mano simulando afilar un cuchillo: comienza el

juego y el grupo da vueltas al son que cantan;  
y que lindos pasar por acá  
Cuando el lobo' está durmiendo

(se repite)

Luego se callan, se detienen y le interrogan;

¿Qué estás haciendo lobo?  
Contesta: — ¡Estoy afilando un cuchillito.

¿Para qué?

— Para caruear un cabrito

¿Que te lo ha robado?

— Hierba y azúcar

¡Bien hecho! ¡bien hecho! ¡bien hecho! dice el grupo,  
se disuelven huyendo en todas direcciones perseguidos por el  
"Lobo", hasta que éste pueda tomar a cualquiera; los de-  
más vuelven al sitio y al llegar escupen, quedando así ya  
salvos; el que es pillado, tiene que hacer de "Lobo" y el jue-  
go se repite.

Carde llegaste, puesto perdiste.

Para este juego también se toman de la mano y forman  
un círculo; cuando más grande la rueda, resulta mejor;  
está uno afuera; éste viene corriendo con un pañuelo en  
la mano y castiga a cualquiera de la rueda; entonces se des-  
prende y salen corriendo con fuerza, el que castiga sigue  
a la derecha y el castigado a la izquierda y dan la  
vueltas al redor del círculo; el primero que llega ocu-  
pa el sitio y dice en voz alta: "Carde llegaste y puesto  
perdiste".

El flojo para correr, pierde; el juego continúa  
repetiéndose lo mismo.

Es un lindo ejercicio y cuando lo juegan bien resul-  
ta muy interesante.



Inv 4844

18

Folklore Argentino  
Plasticación  
Punto: H. a - Tradiciones populares

Mascelua Coruel  
Fam. del maestro residente

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"  
Cuenta Nacional N° 135  
Nombre del maestro Mascelua Coruel  
Persona que lo enseñó Comis Ledesma  
Edad de esta persona 94  
Saben que ha conocido otras personas? Si  
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro  
A. Obregón  
Año 1921

Eros del pasado

Antiguamente si moria una persona, empleaban tinajas (cañuteras) para depositar en ellas los restos y besto lo hacian dividiendo coyautera por coyautera y se los sepultaba en cualquier punto.

Si el muerto era persona que tenia algun empleo, cargo o título, en el sitio de la sepultura tenian que atarle al caballo de silla, bien encillado, su manta lo poncho atravesado, cuyo animal moria de hambre y sed allí mismo y se secaba. Hasta hace muy poco, siguen encontrando cañuteras con restos humanos y por donde quiera.

A una distancia de 15 kilómetros, tres leguas es casas, del lugar donde funcionaba esta escuela, hay un lugar despoblado que le llaman "Lagta-Manca", en cuyo sitio se encuentra aún muchas tejas de barro y ladrillo y se cree que

allí supo ser una ciudad y que hasta hace algún tiempo, se distinguía por donde eran las calles, la iglesita etc y se supo que con el juicio final desapareció y tal vez con algún terremoto.

Hay más de uno, vecinos de ese lugar, que conservan tinajas que sacaron de ese punto.

Cuentase también que para hacer un velorio tomaban muy en consideración los vicios y gustos del muerto: el que se fue don Comis Ledesma, de 94 años de edad, tuvo ocasión de estar en esas ceremonias; precisamente él, era buscado para hacer novenas y una vez aceptó a un señor, acompañarlos y rezarles en la forma que pidieran ya sea con gorros o sin él (alabanzas). Cuando lo llevaron encontró con sorpresa una mesa cubierta en una pieza lo mismo que la pared y con cruces; sobre esa mesa había osos, naipes, Taba, cigarro de hoja, una guitarra y allí abajo muchos botés de aguardiente, vinos, ginebra y otros licotes que supo gustar al finado. En cuanto terminó de rezar y cantar alabanzas, no pudo menos que preguntar al dueño de casa que significaba todo aquello; entonces le manifestó que eso se hacía por que el "finadito" fue tomador, jugador, fumador, bailarín etc y luego empezaron la brindas de un todo para los concurrentes; inmediatamente con la guitarra se formó el baile, algunos se pusieron a jugar a los naipes; otros formaron la Taberna y por buenos nacionales, se pusieron a jugar a la Taba; así pasaron la noche de gran jassa, fumando tan solo cigarros de hoja por que solo esos le gustaban al "finadito", bailando, chupando y jugando en honor al finado.

Con esto la familia quedaba satisfecha, considerando que cumplía muy bien con su muerto.

Y don Comis, el viejo, no olvida de las atenciones que usaron con él, como "rezador" y mucho menos se olvida de la ginebra abundante que bebió; pues, esa el licor que más le gustaba.





Ley 4844

Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: II b - Leyendas

Provincia de Santiago del Estero

Localidad	"San Pedro"
Escuela Nacional N°	135
Nombre del maestro	Marcelina Coronel
Persona que narró	Elias Coronel
Edad de esta persona	95

Saben que ha conocido otras personas?

Otros datos el que relata, manifiesta que se trata de un amigo suyo, el cual, de vuelta del otro mundo, le conto minuciosamente.

Sección Escuelas a cargo del Visitador Don Pedro A. H. Bregui

Año 1921

Eros del presente

Marcelina Coronel  
 Firma del maestro remitente

Vivia un viudo en compañía de sus hijos quienes eran muchos y todos menores de edad: lo pasaban humildemente, en gran parte casiendo, pues, él era muy tomador, los cuantos que conseguía los gastaba en licor.

Tenia un "chambao" (cursuo en forma de vaso) con el que bebía y nunca empleaba otra cosa; en la casa jamás faltaba la "alfeja", lo que a todas horas tomaba tambien con el "chambao".

Siempre les decía a sus hijos, (quienes lo querian sufrablemente), que si llegase a morir alguna vez, lo único que les pedía y de favores, que olvidasen de ponerle su chambao aunque sea en el cajón; que no quisiera dejar su objeto y compañero favorito, por ninguna causa; este era su pedido de siempre.

Un buen día, Dios se propuso recogerlo, para lo cual ordenó a la "Muerte" que fuera a traerlo. Vio ella y al ver que tenía tantos hijos menores se compadeció y regresó sin llevarlo.

- Se presentó ante el "Haya" y le manifestó la causa.
- Entonces le reprochó ordenándole que lo trajera.
- Por segunda vez, tampoco lo hizo y le expresó nuevamente, que sentía muchísimo abandonar esos niños quitándoles su padre, y si cómo podrían vivir sin él.
- Luego el "Amigo" le dijo: vaya, lleve ese martillo y de un golpe, rompa aquella piedra grande que ve.
- La "Muerte" obedeciendo así lo hizo y al partirse la piedra por medio, se descubrió que allí abajo existía una gran cantidad de gusanos.
- Has visto le dijo, como viven ellos, de que se alimentan. Con que así, vaya traiga al padre de esos chicos, que así como estos chicos, ellos vivirán comodamente con mi Divina Providencia.
- Con esto la "Muerte" fue a traerlo resueltamente. Cuando el padre murió, y ya lo vistieron con mortaja, la hija mayor salió a llorar sobre el cadáver, llevando bajo su abrigo el chavabao, para cumplir con el pedido que siempre supo hacerles y sin que nadie se apercebiere, le colocó dentro de las ropas casi en la misma cintura.
- Una vez que la "Muerte" y su acompañante se presentaron ante el "Haya", le ordenó que lo llevase al "Infierno" y que lo dejase en las pailas más grandes.
- Llegando allí, la "Muerte" le ordenó que entrase; entonces, el compañero le contestó que no se animaba a entrar, por que le parecía muy calientes esas aguas, en tal caso, que él lo hiciera primero para probar; con esto volvióse ante Dios y le avisó que no le obedecía.
- El "Haya" se molestó y le dijo, que si él ordenaba era para que se cumpla.
- Nuevamente marcharon al "Infierno": llegando, le impone otra vez y el compañero insiste en que no se anima y que en todo caso él entre primero para que después lo siga.



como la "Muerte" no se animara pegó la quijeta, en ese instan-  
te el compañero sacando su "chaubao" de la cintura, sacó con  
el mismo, agua de esas jairas, le arrojó batucando de atrás  
con lo cual, la "Muerte" cayó desparada sin recordar de  
su misión ni mucho menos del compañero, el cual le qui-  
taba: hola! porque disparas, por que te quemas y siendo  
asi tan caliente, pensabas que yo me hubiera enfriado!

Con esto el hombre se salvó, como le disparó la  
"Muerte", él volvió a su casa a vivir años más a la par  
de sus hijos; de quijeta en su "frago" siguió chupando  
cuantas veces podía y empleando siempre su chaubao.  
No perdía ocasión para contar punto por  
punto lo que le había pasado.



Doc 4844

Folklore Argentino

Musificación

Punto: II. c - Fábula, anécdota

Provincia de Santiago del Estero

Marcelina Coronel  
Maestro remitente

Localidad

"San Pedro"

Escuela Nacional N°

135

Nombre del maestro

Marcelina Coronel

Persona que la narró

Vidal Gosa y C. Ledesma

Edad de esta persona

69 y 69 1/2

¿Sabes que la conocen otras personas?

Otros datos La fábula corresponde al primero y la anécdota es relatada por el popular Comis Ledesma.

Dirección Escuelas a cargo del visitador Don Pedro A.

Año 1921

Absegu

Escos del presente

Fábula

El zorro y el casero mientras andaban en el campo, un buen día encontraron unas niñas que juntaban fruta de chañar; se aproximaron hacia ellas y muy galanteamente, ofreciéndoseles mover el árbol para que pudieran recoger más; las niñas aceptaron tan gentil ofrecimiento.

luego el casero se dispone; viene de una distancia, corriendo, llega al árbol y da fuertes "fopetadas", con cuyos golpes cae gran cantidad de la fruta bazonada; las niñas se apresuran a juntar y el casero se entusiasma con su labor.

El zorro que no acepta aparecer nuevo que su compañero, quiere intentar para confundir también con las niñas; llega el momento y se dispone, hace lo mismo.



mo, Juro, desgraciadamente, viene y da con tanta fuerza  
contra el árbol, que en el primer golpe, cae muerto y los  
sesos le vuelan muy lejos.

La moraleja de esta fábula, dejó a criterio  
del lector."

### Anécdota

El anciano Tomás Ledesma, (el mismo que relata) cuando conta-  
ba veinte y tantos años, supo tener una china (querida)  
a quien le atendió por mucho tiempo. Era tan variable, que  
en sus andanzas encontró otra "prenda" en quien dedicó  
toda su afición: para deshacerse de aquella, terminó por  
retirarse y desentendiéndose al fin.

Desde que se separaron, ella no podía olvi-  
darlo; durante mucho tiempo de ausencia, siempre y  
siempre lo recordaba con pasión.

Después de un largo tiempo, vinieron a encon-  
trarse de un repente; no fue poca la sorpresa, el  
gusto, ni menos fuerte la impresión al darse con su  
ex-amante! y la quien, dándole un fuerte apretón de ma-  
no, entre sollozos y lamentos le dijo:

Huaina, imachipatag wipiaukil, semejaufeta yurayia  
! sakauki, ancha mi tunay kaska saqipeas kairi! (¡Nombre,  
que tanto has envejecido, tan canoso que te encuentro,  
que tanto es largo el tiempo que me has dejado!)

Entonces, el ex-amante Ledesma, con cierto  
garbo como para consolarla le contestó:

"Hija, de balde me ves blanco,  
¡Juro no soy mauco!"



Ley 4844

Folklore

Magisterio  
Clasificación

Punto: II. d - Cuentos

Provincia de Santiago del Estero

Localidad

"San Pedro"

Escuela Nacional N°

135

Nombre del maestro

Maseclina Coronel

Persona que lo curó

Manuel Villaseal

Edad de esta persona

80

Saber si ha conocido otras personas? si

Otros datos

Maseclina Coronel

Firma del maestro remitente

Sección Escobar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abregú

Año 1921

Leos del pasado

Habia una vez, una casa en que vivian tres hermanos y trabajaban siempre juntos: viendo que los trabajos en el "pago" daba tan poco, jamás podian adelantar, resolvieron marchar a Buenos Aires para trabajar allí. Alistado los caballos y un pequeño arrio, salieron en marcha.

Un buen dia se le causó el caballo de uno de ellos, por cuyo motivo, dispusieron quedarse en la sombra de unos árboles donde habia tambien una "aguada": llegaron, desencillaron, soltaron sus caballos con seguridad.

De un momento llegó a la aguada una manada de vacas con potros, todos baguales. Los tres hermanos admiraron la gordura, el aspecto y como llevaban el caballo caído, optaron por pillar uno de los potros: inmediatamente en



cillaron sus caballos, le ajustaron la cincha y salieron en seguimiento de la tropilla que ya volvía después de beber: corrieron hasta boliar uno de los mejores potros, trayendolo consigo; entonces el hermano (que tenía caballo caulado) encilló y montó, en cuanto lo hizo, el potrero salió a escape tirando ruidos y patadas, con rumbo a la manada y con el finete enciñta quien se freudia en las crines; los otros dos aterrorizados salieron en seguimiento, para boliarlo nuevamente, pero, con tan mala suerte que ni pudieron acercarlo; al parecerles muy imposible, volvieron tristisimos, pensando en el fin trágico de sus hermanos.

Continuaron sus marcha a Buenos Aires, pero siempre comentando la mala suerte que los acompañaba. Llegaron allí y comenzaron a trabajar muy bien.

El los dos años resolvieron regresar; después de algun tiempo de marcha, siempre por el mismo camino, llegaron precisamente en la "aguada" aquella, donde para ellos existia ese recuerdo tan triste; se decidieron a descansar un momento; al poco rato llegó la bagualada aquella misma bagualada, también el potrero y siempre con el finete enciñta; al reconocerlo, sus hermanos, rápidos le apretaron la cincha y salieron en persecución hasta que consiguieron boliar al potrero; en ese instante el finete se abrojó y salió disparando por trás de la manada; procuraron seguirlo hasta enlazarlo y así pudieron detenerlo, mientras lo hablaban él patataba y bufaba! Estaba completamente desconsuido, barba larga y lleva, el cabello tan largo que le pasaba el hombro: lo acercaron a un árbol y afijandolo le recortaron el cabello.

Es pues, entonces, desde cuya fecha se usa la mekua.



Ley 4844

Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: II. e - Refranes - Adivi-  
nanzas.

Provincia de Santiago del Estero

Marcelina Cosuel  
Maestro remitente

Localidad "San Pedro"  
Escuela Nacional N.º 135  
Nombre del maestro Marcelina Cosuel  
Persona que la narra Varios  
Edad de esta persona Codos ancianos  
¿Saben que habiensen otras personas? Es común.  
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Abse

Año 1921

Escos del presente

Refranes

"Ya es tarde, que la vieja está sin carne  
pobre muchacho que está con hambre"

"¿Estas me quieres salir, pero barbas cuando!"

"Mi juna pucha el amor,  
reside como el cebollas  
las chinistas me han dejado  
como para desollar"

"¿Cuday culero pero no del hueso."

"Así me dijo y se rió, es suya de que algo le gustó."



"No hay que joderse, hay que tomar caña doble para compensarse."

"Esta la loma, aquella es cuesta  
Tiene calles que nada le cuesta"

"Habiendo charqui y cebolla  
no falta quien pase la olla"

"Me pase a verte por sobre de una lomista,  
por divisarte un pougo, dijo el chinuango  
por un cuatzo no me lastimango."

"Osi es ella y asi soy yo  
cuando yo no voy ella se viene,  
es un refrán de Salta  
el que recula, atrás se usa esta."

"No hay ser su brote  
que su amor anda al frente  
y su pensamiento al galope."

"Oy juua prueba el amor  
i como lo trata al varón!"

"Es un decir como pisitar y escupir"

"Hombre no se mañana las doce."

"Cosa bárbara correr avestruz en busso!"

"Soy de la sucesuada, los centavos que he tenido  
he gastao en las impanadas"

"Ese es mi gusto, querer lo ajeno y quedar mal con el dueño!"

"La picha que la quería y ella ni caso me hacía."

"buenos".

"Me voy pero no del mundo."

"Voy a fumar un cigarrillo y pegar un grito como un cabrito."

"No importa haber tenido  
cuando el haber se acabó,  
el querido es el que vale  
y del haber tenido no."

"Niña bonita ojos azules  
tu regimiento Shickau vera  
falta vez judiosa."

"Casi me dijo la china pauppa  
que con vilgas no se paga la pauppa."

"Nadita más, nadita menos  
no hay más Masia palabrita  
¡chatarpa sisistau"! (florcita de charar)

## Atdivinanzas

Letra O

Quisi caso de ovalada construcción  
que el obispo tiene como el Toro dos.

Letra A.

En la orilla del agua me asima  
en el medio de la mar me pose  
en la agonía me halló  
llorando mi desventura  
porque no puedo entrar  
en el reino de los cielos.

"buenos!"

De día planta, de noche espanta  
"buenos"



La vida

Una naranja me la dieron  
me la dieron prestada,  
cinco me la dieron por ella  
y diez pa que la guardara.

Ataúd

Lo hace sautaúdo,  
lo hace silbaúdo,  
paga lloaúdo  
usa el que no lo vé.

Cabello

Entré en un monte  
y corté un varejón  
Cortarlos puede  
y sajarlos no.

Uñas niñas vestidas de blanco (dientes)  
mas arriba dos ventanas (nariz)  
" " " luceros (ojos)  
" " " una plaza (cabeza cabelludo)  
dónde se pasca la gente. (pisos)

Juna  
Costellita costellita  
después fortellita.

Crucero-relámpago  
Brama como toro  
y relumbra como oro.

Unos meses  
Un árbol de doce gajos  
cada gajo tiene nombre.

Huevo

Oro no es, plata no es  
cobre la hostia y verás lo que es.

Mosquito

Animalito viva viva  
pierde su vida  
por la bebida.

Sapo

Seguía saúca  
Esos se llaman caraina.

Sechura

Altos y barrancos  
Calzucillos blancos

Torrino

Alguno de un jardín bestia  
hay un potrero potraquin  
Perespo la cola, crespo la crin  
el potrero potraquin

Costuga

Sala del tejás  
de cuatro hoceros.

Arispexo

Cajita de penitencia  
fueblito de mala gente.

Waipes

Blanco fue su nacimiento  
y lo rip-tieron de coloses  
ha comestido muchas muertes  
y ha empobrecido a señores.

Masculina Cosone



Ley 4844

Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: III A. d. Romances y poesías.

Marcelina Casquel  
Maestro asistente

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"  
Escuela Nacional N° 135  
Nombre del maestro Marcelina Casquel  
Persona que la enseña Comas Ledesma  
Edad de esta persona 94

¿Saben que conocen otras personas? Si

Otros relatos todo lo recita y lo canta bien, pero con alguna dificultad alguna la quitaba porq. está cansado ya.

Sección Escuelas a cargo del Visitador Don Pedro A. Obregón

Año 1921

Escuela del maestro

Romance

Nada, nada no has visto como yo he visto

- ¿Que has visto?

Yo vide una yegua torquilla con cargas de tortilla.

- Nada, nada no has visto como yo he visto

- ¿Que has visto?

Yo vide una yegua sosilla con cargas de morcilla.

- Nada, nada no has visto como yo he visto.



¿Que has visto?  
 Yo vide una potrauca  
 que se cutió por una trauca  
 y se quedó lunauca.

~ ~ ~ ~ ~  
 Versicos de aborígenes.

Cavaipuca uisaxara  
 Yoca rani comisario  
 hualituta huagiapaichis  
 papeletata conaipag.

La Aguana dijo  
 Yo soy el comisario  
 llabreulo a Tortuga  
 Para darle papleta.

Hualito saltas misaxara  
 mamailapas mana tian  
 riscau kilkalorota pallaj  
 arropeta ianucaupag.

La Tortuga saltando dijo  
 Mi mi madre no está  
 Fue a juntar quiscaloso  
 Para cocinar arropé.

Quatuya uisaxara  
 duenopa duenolla kauka.  
 Casana cusapas cha ruca  
 inatata remediana kauka.

El zorrino dijo  
 El dueño, dueño ha de ser  
 Bien puede casarse e ir  
 Y que se puede remediar.

Mi juna futa el quirquincho  
 aichan miksqui y chulpan llanu  
 allquestuta vuntajaspá  
 hoyoiquita gasparauqui.

Mi juna fueha el quirquincho  
 Carpe dulce y cola larga  
 Ganandoles a mi perchito  
 En la curva te contraste.

~ ~ ~ ~ ~  
 La siguiente canción se entonaba cuando el goberna-  
 dor Felipe Guerra falleció. (1851)

La luna eclipse de luto  
 Dos dias antes de muerte  
 Eso confieso por cierto  
 Fray Juan de Santo Domingo  
 Es una ocular testigo  
 Fue a las tres de la mañana

La la muerte se anunciaba  
 De nuestro gobernador  
 Que lo llamaba el Creador  
 Y el misero de su abogado  
 El 15 del dia martes  
 Oyeron doblar en tres partes  
 Y no supe quien pueda ser  
 Luego doblo en la misera  
 Con los brances de la virgen  
 Mujeres y hombres se afligen  
 De oír los tanidos fieros  
 Dicen a nuestro el gobierno  
 Ay! que dia cruel y tan triste  
 El miércoles por la mañana  
 Lo marcharon al monumento  
 Donde lo han de sepultar  
 Porque él maudó trabajar  
 Su comodidad con tiempo  
 El Comandante Rafael  
 Con su espada desenvainada  
 Combien Don Manuel Cabada  
 Marchaba descolosido  
 Con las sajas desempladas  
 Ved las sajas embutadas  
 Y le es contra militar  
 Recien pueden confisurar  
 De ver a todos losas.  
 Gassa perdió la vida  
 Quien tendrá gusto cabal  
 Pues es muerte natural  
 Ningun salvaje traidor  
 Diga diga que se ha vengado  
 Absoluto y bien con fesado  
 Lo llama el juicio el Creador.

dijo  
 de ser  
 ir  
 ue diar.  
 quiriendo  
 asga  
 apito  
 traste.  
 suva





La siguiente estrofa se entonaba cuando Manuel Cabada fue Gobernador y José María Llanas estaba en su contra.

Itamas presenta la guerra  
 Y le tomaseu frisicuello.  
 José Santos Corcuél  
 Dispara y voto el sombrero  
 "Manuel Cabada es la flor!"

Poesías populares de género militar épico.  
 Viciuza.

Sufrir y tener paciencia  
 Que la guerra va adelante  
 El que cae por ignorante  
 No le vale la inocencia  
 Las sierras me dan licencia  
 Y los montes me firmarán  
 Estos dos me librarán  
 Del peligro de la guerra  
 Como el consejo el que quiera  
 Que ami nadie's me la da.

Me dicen que soy mathero  
 Que yo me tengo por tal  
 Porque no quiero ganar  
 El sueldo que es del gobierno  
 Ni soy blanquillo  
 Ni menos quiero ser colorao  
 Soy mathero declarado  
 Mientras que dure la guerra.  
 Como el consejo el que quiera  
 Que yo soy desengañao.

Les pregunto quis señores  
 Dixeran que me dijeran  
 Que gual un soldado en guerra  
 El tiempo pasa ninguno  
 Que a todos uno por uno  
 Les hay quedar el consuelo  
 Que se han de ver por el suelo  
 Arrastrados como culebra  
 Han de sacar en la guerra  
 Desuider: hambre y desvelo.

Me capecé a materear  
 A mis amigos convido  
 En el monte mas escido  
 Dónde ha de ser mi evitacion  
 Que me importa de opiniones  
 Yo lo que quiero es trabajar  
 Mas tantos me hubisa muerto  
 Con el mal de siete dias  
 Por no servir a la patria  
 En la primer compania.

### Vidala

Que tirania fatal  
 Demuestra el noventa y dos  
 Padecera el argentino  
 En un imposible otros  
 "Ay! que trato tan feróz".

### Otra vidala

Viva la patria  
 Viva la unision



Ovellaueda libertador  
Que lindas asmas  
de la naciou.

Vidala

El año noventa y ocho  
Quo critico y fatal  
hasta los piosos no cobran  
Estamos inconsiderados  
"Vamos hermanos a protestar."

Pueblo y Santiago  
Pueblo de honor

Ausencia de sus Cabada  
Cualquiera es gobernador  
"Soy de mi patria tengo valor."

Vidala

En cada pueblo  
mudan gobierno  
por que los jefes  
tienen su arreglo  
por eso los melgarejos  
han perdido sus honores  
"Arreglos nuevos, de los señores"

Vidala

En estas cuartelados  
acaso es tranquilidad  
con el fusil en el hombro  
dicen guardia nacional  
"Esto le llaman la libertad."



May 4 1921

Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: III. A. b. - Canciones populares.

Provincia de Santiago del Estero

Domicilio

"San Pedro"

Escuela Nacional N°

135

Nombre del maestro

Marcelina Cosacul

Persona que ha escrito

Comas Ledesma

Edad de esta persona

94

Saben que ha conocido otras personas? si

Otros datos Desde la primera hasta la última lo recita con gusto, por secundar con poesías y canciones antiguas.

Sección Escuelas a cargo del Visitador Don Pedro U. Abregú.

Año 1921

Escos del presidente

Vidala

"A mi dueña la he perdido  
Todos me dicen porque andas triste por qué  
Acaso se vive la gusto  
No teniendo a quien queres  
"A mi dueña la he perdido yo."

De noche he venido senozes  
Porque de día no puedo  
Ya saben que soy beaustivo  
Que a todas horas no puedo  
"A mi dueña la he perdido yo."

Marcelina Cosacul  
Maestro comitante



Salgo a buscar y no puedo hallar  
 Busca constancia de una mujer  
 Despertad consuelo mio  
 Y recibid a este mi amor  
 "Al mi dueña la he perdido yo."

Oy tiene mi Don Juan Ramos  
 Ya he hecho lo que he podido  
 Mi amor cuando para su gusto  
 No estará tan bien cumplido  
 "Al mi dueña la he perdido yo."

Vidala

"Oh mi morena  
 Tan preciosa flor"  
 Viva precando  
 por causa su amor  
 "Solo llorando  
 me consolase".

Hemos llegado en el año  
 sin saber que hacer,  
 Tarde deshora de noche  
 me causan placer

"Oh mi morena  
 Tan preciosa flor."

Vidala

Ah! pobre mi dueña  
 Dice que siempre  
 la has visto llorar  
 Ella sabrá por que siente  
 Quizas le has pagado mal  
 "Dejela que llora  
 No lais consolar"

Para el día del santo.

Albircias Don Juan P. Ramos  
 Bien me las puede mandar  
 Por ser su día mañana  
 Dispera le venga a dar,

Onde que supe seños  
 Que mañana está su día  
 Mi corazón en mi pecho  
 De contentos no cobia.

Quisiera ser pilguerito  
 Y tener un dulce canto  
 Para venirle a cantar  
 En dispera de su santo.

Quisiera ser tesoro  
 Y tener un gran tesoro  
 Para poderlo colgar  
 Con pocas cadenas de oro.

No traigo cadenas de oro  
 Para poderlo colgar  
 Traigo cadenas de verso  
 Para poder celebrar.

Reciba Don Juan P. Ramos  
 Del cielo que tenga un baño  
 Así nos alegraremos  
 Que hemos llegado en el año.

Repito Don Juan P. Ramos  
 Su santo lleva por guía  
 Nuestro seños le acompañe  
 Hasta el último agonia.

Gloria al padre  
 Gloria al hijo  
 Gloria al espíritu santo.



Para los novios (en el día de la boda)

Aquí me pougo a cantar  
 En nombres de cuatro rosas  
 El padrino y la madrina  
 El esposo y la esposa.

En las redes del amor  
 Cautivo fuiste a quedar  
 Ya para ti se acabó  
 El gusto y la libertad.

En lo mejor de tus gustos  
 Y de tu edad en la flor  
 Sin pensar habrías caído  
 En las redes del amor.

Por así de los casados  
 Que el amor te se pasó  
 Pero de la libertad  
 Ya para ti se acabó.

Y si acaso no pensaste  
 Sería solo por amar  
 Por complacer con tus gustos  
 Cautivo fuiste a quedar.

Esos quillos que te has puesto  
 Por tu propia voluntad  
 Esos son los que te quitaron  
 El gusto y la libertad.

Este es un caso preciso  
 Que todos lo hemos de hacer  
 Que así ninguno le pese  
 Que se casa sin saber.

Dispense el novio y la novia  
 De lo delgado de su hilo  
 Y también pido que me atiendan  
 La madrina y el padrino.

### Crova

Que tanto soy desgraciado  
 Que mi sacrificio no vale  
 Cuando he sembrado favores  
 He cosechado desaires.

He sembrado una pasión  
 He cosechado un olvido  
 Como he sembrado en mal tiempo  
 Un mal pago ha producido.

Vaya que soy infeliz  
 Vaya que soy desgraciado  
 Aborrecido por mi pago  
 Vaya que soy desgraciado.

Vaya no tengo fortuna  
 Voy a buscar ya mi estado  
 No he podido conseguir  
 Vaya que soy desgraciado.

Ya no hay que vivir hermanos  
 En este mundo con fiado  
 Solo me falta llorar  
 Vaya que soy desgraciado.

El mundo es muy arbitrario  
 Hay personas despreciado  
 Por bellas he padecido  
 En el mundo despreciado.



## Concierto.

Mundana es una mujer  
 De cuarenta años de edad  
 Porque no hay quien se lo atreva  
 Se dice de la verdad.

Verdad el que no miente  
 El que miente no hace hazana  
 Pero con un buen discurso  
 Conservan amistad clara.

Clara es la luna y el dia  
 En toda su claridad  
 Por todas partes alumbrar  
 Y en todas partes igual.

Iguales son la fortuna  
 De un matrimonio moresco  
 Ni aunque se lave la casa  
 Cada dia mas negro.

Negro es el que no se vé  
 En un calabozo obscuro  
 Tambien se duermen las piernas  
 Cuando duele las canillas.

~~~~~

## Ociuna

Por servir a una mujer  
 Con mi fin la voluntad  
 Vice enpustrar falsedad  
 En donde yo menos pensé  
 Por eso infeliz aquel  
 Que no dejó nada real  
 Que se entendian como tal  
 En su triste desconsuelo  
 Y yo con todo mi anhelo  
 Por hacer bien hice mal.

Al principio fui querido  
 Con mucho esmero y cuidado  
 Y al punto fui despreciado  
 Y al momento aborrecido.  
 Este credito perdido  
 Es lo que mas resplandece  
 Aquel ocasion se ofrece  
 En esta razon me fundo  
 No hay mayor cosa en el mundo  
 Servir al que no agradece.

Hice fuerza por servir  
 Creyendo dar el placer  
 Pero tarde viene a ver  
 El modo de discutir  
 Luego que llegue a vestir  
 El punto que padeci  
 Buscando madre mas crece  
 Siendo bien correspondido  
 Asi dice un afligido  
 Desgraciado el que se ofrece.



## Concierto

Voy a ver haber si puedo  
 Voy dudando si podré  
 Si cauto mal y prosigo  
 Es por fiar contra la ley.

Yo no soy cauto del pueblo  
 Soy cauto de las estancias  
 Por que siempre en las campañas  
 Crasitan las ignorancias.

Mira lengua no te turbes  
 Delante de tanta gente  
 Mire que te castigas  
 Con un vaso de aguardiente.

Yo no soy cauto profundo  
 Ni mentado como Vega  
 Pero para sacar concierto  
 Despuécillo donde quiera.

Me baje mediv los campos  
 Al componer el concierto  
 Suelo hacer temblar las pajas  
 Como si soplara el viento.

Ninguno por mas cauto  
 Puede llevarse a la fija  
 El hombre se ha de estivar  
 Estando bajo la cubija.

Es preciso de saber  
 Como se toma la pluma  
 Dicen que el hombre se ve  
 En una desdicha suma.

Es preciso de subir  
 En la senda de cordura  
 Digo para que alcancis  
 Luego en la mayor altura.

No no me temo al cuchillo  
 Ni a la espada ni al puñal  
 Ni al hombre de vara y media  
 Ni al de dos varas pabal.

Quando me tiran de punta  
 Duele un rasquido de filo  
 Verán caerse ventallas  
 Contra un rayo y el sefocilo.

Mise mise compañerito  
 No te quieras prenderar  
 Mise que es camino largo  
 No sea que puede causar.

Mise mise compañerito  
 Que no me ganes de mano  
 Poco a poco con paciencia  
 Conversaremos hermanos.

Bajo de ese conocimiento  
 Bajo la nuestra amistad  
 Esto le digo en formal  
 Sacando la recta igual.

Quise rasquido a mi pluma  
 Con mi haber violento  
 Guarda silencio instrumento  
 Reprobese mi talento.

(Continua)



*[Faint, illegible handwriting on lined paper]*

## Canciones varias.

Qui me gusta cantar  
 Cantosito me entretenga  
 No siendo salamandruco  
 Cualquier esollo que venga.

Qui me dicen el Tonto  
 A mi mujer Tentarruca  
 A mis hijos los Tontitos  
 A mi suegra maucarruca.

Qui me gusta pelar el ganso  
 Porque tiene pluma dura  
 Si no me quiere esa negra  
 Para eso tengo a mi rubia.

Qui me gusta el damajuana  
 Cambien la damajuana  
 Porque con el damajuana  
 Cualquier pena se le quita.

Todos pítan y yo no pito  
 Porque no tengo chala y tabaco  
 Madre mía del rosario  
 Porque me tienes tan flaco

La aloja es buena bebida  
 El vino es mucho mejor  
 Alude dentro el aguardiente  
 Dios lo guarde al Tomador.

Ay juna juna junando  
 Dijo la perdiz chi flando  
 Al que pregunta del Rodriguez  
 Digalé que está chupando.



## En quichua y su traduccion

Uariychi's amigo eua  
 Sij caso mi suedeau  
 Nupasui munas apiscai  
 Casaracupajsi bisca.

Digan mis amigos  
 Un caso me ha sucedido  
 La mujer que tuve estirando  
 Dient que se me lo casa.

Sij mi huacarpa uiarca  
 Aipapachus rollacus cahuanqui  
 Suspiraspa mi niporcani  
 Pispitica maua pas yujahauqui.

Una llorando me dijo  
 Cuando volveras la vesue  
 Suspirando yo le dije  
 Si soy, dudo que recuerdes de mi.

Cuau tiempo chiuu'tasca  
 Su moda mosofta sorcoueu  
 Boyesito silbatuca  
 Yisni fullinta gauaucu.

Las chiuutas de este tiempo  
 Una nueva moda han sacado  
 Cuando silba el boyesito  
 Algarran por tras de los juues.

Oy juna negra fetiza  
 Qiuensupetis iachapauqui  
 Ovejap. hhasa tullunpi  
 Rosariota rezapduqui.

Oy juna negra fetiza  
 Pasaudo te halla has de saber  
 En el espinazo de la oveja  
 Un rosario me lo has de rezar.

Oy juna negra fetiza  
 Simpin siuehi casacauqui  
 Yhscai frenota jaguindqui  
 Uno cincuenta valejta

Oy juna negra fetiza  
 Eau de boca dura que sois  
 Dos frenos ya me has roto  
 De cincuenta de precio.



Ley 4844  
Folklore Argentino  
Clasificación

Punto: III A. e - Cautiones infantiles  
y arullos

Provincia de Santiago del Estero

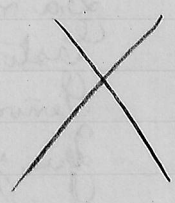
Localidad "San Pedro"  
Escuela Nacional N.º 135  
Nombre del maestro Geodisia Coronel  
Persona que ha nacido Varias  
Edad de esta persona Ancianas  
Sabem que hay sonen otras personas? Las mas antiguas y populares van  
en la alguna pagina.  
Otros datos El arullo que va pertenece a Pastora Pedes-  
nia, anciana de 95 años

Seccion Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Obregui

Año 1921  
Eros del pasado


Manuel Coronel  
Forma del recitante

Escogiendo novia



Aroz con leche me quiero casar  
con una Señorita de San Nicolás  
Que sepa lavar que sepa pbandhar  
Que sepa abrir la puerta para ir a jugar.  
- Yo soy la viudita del barrio del Rey  
Quisiera casarme y no encuentro con quien.  
- Siendo tan bella no encuentras con quien  
Elijé tu gusto que aqui la tendrás  
- Con esta si, con esta no,  
Con esta señorita, me caso yo.





## Canción

Compañeras jubilosas  
 Celebremos este día,  
 Mil cantares entonando  
 De solaz y de alegría  
 Compañeras jubilosas  
 Celebremos este día  
 Mil cantares entonando  
 De solaz y de alegría  
 Cara la la la la la  
 Cara la la la la la.

---

## Canción

Paseando una mañana  
 Por las calles de la vana  
 La morena Trinidad  
 La morena Trinidad  
 Entre dos la sujetaron  
 Y presa se la llevaron  
 Por orden de la autoridad,  
 La morena lloraba y decía  
 Esto sí que es una gran psicardía  
 Señor juez no me trate tan duro  
 Que yo le aseguro que no he hecho más,  
 Señor juez no me trate tan duro  
 Que yo le aseguro que no he hecho más  
 Pero el juez que la escuchaba  
 En sus ojos la miraba  
 Y sin poderla remediar  
 Y sin poderla remediar  
 Porque se que al robar corazones  
 Se dedican tus ojos gachones  
 Ellos son los que agitan dilatan  
 Y al verlos me matan

Y es mucha verdad,  
 Ellos son los que agitan dilatan  
 Y al verlos me matan  
 Y es mucha verdad.  
 Ella dijo salamera  
 Si me saca su merced  
 Cuando pase por su vera  
 Mis ojitos cerrare.  
 Ya no sé más,  
 El cuento acabó  
 Lo cierto que fue  
 Que el juez la llevo  
 Perdonando las faltas  
 Y costas que se las pago

---

 Cancion

Niños de mi escuela  
 Que entráis al jardín  
 Corred en buena hora  
 De aquí para allí.  
 Más no en vuestros juegos  
 Querrais destruir  
 Las flores hermosas  
 Que pintarán abril.

Dejad que adornados  
 De colores mil  
 Que esparzan al aire  
 Su aroma es útil.  
 Más no en vuestros juegos  
 Querrais destruir  
 Las flores hermosas  
 Que pintarán abril.

La blanca azucena



El vario alibi  
 La rosa fragante  
 Y el fresco jazmín.  
 Más no en nuestros juegos  
 Queráis destruir  
 Las flores hermosas  
 Que pintara Abril.

---

Arrullo

Ana tna babá  
 cuso a de levár  
 para comerte  
 Cuando los ángeles  
 Aite niño  
 Paterito minguerito  
 y alojerito  
 Como su padre!  
 Como su madre!

---

Las siguientes canciones en quichua, son las mas popula-  
 res en esta region y las que se cantaban desde muchisi-  
 mos años.

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Pala pala pilpaso  | Carai pua Tucumano |
| chuná sáltoso      | Huitid sáltoso     |
| chuná sáltoso.     | Huitid sáltoso     |
| Guacito quitassero | Sutosa pichisoria  |
| hualit sajero      | Belloin de laya    |
| hualit sajero      | Belloin de lana    |

---

1  
 Putita que maipi rinquí  
 La llama que usde micoj  
 Perdici ta a donde te vas  
 En la isla a comer verde

(Continúa al frente Pág 5)

Yacopi llocan cantau  
 Huittaj pi llocan silbau  
 Mitilo moroiqueca  
 Yuasta nisacaska  
 Vibosa, vibosa  
 Huillapciutusau.

Sube en el árbol canta  
 Sube al huittaj silbau  
 En mitilo moro  
 Que es lo que dijo  
 Vibosa vibosa  
 Cintura de libre.

3

Berve charata  
 Maitaj mamaiqui  
 Yacumau serca  
 Maitaj cha iacu  
 Atahspa upiarca  
 Maitaj cha atahspa  
 Entre pra pi ruutu siriu  
 Maitaj cha ruutu  
 Padre micosca  
 Maitaj cha padre  
 Angelitusfa misa pucoj serca  
 Maitaj cha angelitus  
 Yacu pusacosca  
 Maitaj cha iacu  
 Toro thupiarca  
 Maitaj cha tozo  
 Cuchillitu huanuchosca  
 Maitaj cha cuchillitu  
 Ruuni gartasca  
 Maitaj cha ruuni  
 Oyo toffas mill posca.

Verbe charata  
 Dónde está tu manua  
 Fue al agua  
 Dónde está esa agua  
 Como la gallina  
 Dónde está esa gallina  
 Está poniendo bajo la cama  
 Dónde está ese huevo  
 Comió el Padre  
 Dónde está ese Padre  
 Fue a decir misa para angelitos  
 Dónde están esos angelitos  
 El agua los llebó  
 Dónde está esa agua  
 El toro la bebió  
 Dónde está ese toro  
 El cuchillito lo mastó  
 Dónde está ese cuchillito  
 La piedra lo gastó  
 Dónde está esa piedra  
 Reventando un hoyo se la tragó.

Opula  
 Cuchisi

28  
 de





Ley 4874

Folklore Argentino  
Presidencia

Punto: III. B. Danzas populares con  
acompañamiento de canto

Masculina Cosuel  
Forma del acompañamiento

Provincia de Santiago del Estero

Localidad "San Pedro"  
Escuela Nacional N.º 135  
Nombre del maestro Masculina Cosuel  
Persona que la usó  
Etnia de esta persona  
Sabes que ha conocido otras personas? Es muy común  
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don Pedro A. Obregón

Año 1921

Forma del pasato

Forma

Se baile entre dos, se comienza tocando castañetas, haciendo es-  
quinas se da una vuelta entera; luego cuando el cantor dice  
"Y darás una vuelta" lo hacen desfilo y se continua haciendo  
movimientos, a medida que se baila, todos, de acuerdo a lo que se  
canta; para terminar se toca nuevamente las castañetas y se da  
una vuelta quedando en sentido contrario, ahí termina. Se re-  
pite lo mismo, por que la pareja tiene que bailar dos veces.  
Su acompañamiento de canto es el siguiente:

Oyes tarde me confesé  
En el Casa de Santa Clara (esquina)  
Que dió de penitencia  
Que la fuerza cantara (otra)

Y me mandaste a decir  
Que te amara con firmeza (Otra)  
Que nadie está obligado  
Al pagar correspondencia (Otra)  
Y darás una vuelta (Vuelta)  
Con tu compañera  
Con la tras trasera  
Y con la delantera  
Con ese costado  
Con el otro lado  
Con esos moditos  
Vuela el codito  
Con ese sentido  
Vuela el vido  
Como corresponde  
Con la mano al hombre.  
Retirarte un paso  
Dauale un abrazo  
Otro poquitito  
Y dauale un besito.  
¡Ay, ay, no no!  
¡Que me da mucha vergüenza  
Cápatelo la casa  
Que yo te doy licencia.

Colliva mi corazón (castañetas)  
Dirigido en un bastón  
Llorando gotas de sangre  
Por un ingrato vasón.

### Osiumfo.

Cambien es baile de dos: No se detalla por que son bailes muy comunes; hoy está generalizado, puesto que hay Compañías que los bailan en los Teatros y hasta van en los misenos de la Capital Federal.

Para el Folklore acompaño la música:



Este es el tiempo unitas  
 Que es muy bonito  
 Y mas cuando lo bailan  
 Repicadito.

Guitarrita de pino  
 Cuerdas de marfil  
 Se toca en estudianto  
 Bailan Serafin.

Padre nuestro  
 Que estas en los cielos  
 Comiendo ensalada  
 De rica verdura

Padre nuestro  
 Que estas en los cielos  
 Muos en la cama  
 Y otros en el suelo.

El palito - Se baila entre tres. No hay quien  
 describa y solo la musica se ensija.

El palito esta muy malo  
 Con un dolor en la uca  
 "Que asi nomás es."  
 El médico que le asiste  
 Dice que no sana nunca  
 "Que asi nomás es."  
 El palito esta con hambre  
 Viene ganas de comer  
 "Que asi nomás es."  
 Cirujano le receta  
 Rafadilla de mujer  
 "Que asi nomás es."

bailas  
 Ocupa  
 en los

Relaciones para el gato.

La inclinación del derecho  
Me tiene fuera de ti  
Que te adoro sin hablaste  
Desde el día en que te vi.

Oí ande ha salido este mozo  
Que me ha pillado sin susto  
No lo quiero, ni lo quiero  
Y no es de mi gusto.

Oí ande ha salido esta niña  
Que la he pillado sin susto  
Nadie le puede agarrar  
La mano contra su gusto.

En el hocón de mi rancho  
Hay un nido precioso  
Construido por un rancho  
Que se parece a usted.

Yo estoy mirando y no sé  
Lo que deciste de lindo  
Yo dije que eres apeso  
De hijo para mi amigo.

Gracias por la comparación  
Gaucha sin educación  
Hierba mala de la estancia  
Donde cose el cimarrón.

---



**FOJA EN**

**BLANCO**